

**Děkovná řeč Kateřiny Křišťůfkové pronesená u příležitosti obdržení
Norského královského řádu za zásluhy dne 4. 2. 2025**

Milý Kristiane Ødegaarde, milí rodinní příslušníci, kolegové a kamarádi!

Život je samá náhoda.

Kdo by si pomyslel, že se stanu překladatelkou z norštiny, když jsem v roce 1992 po složení maturity rozhodně prohlásila, že na vysokou školu nepůjdu? Já tedy ne. A moji rodiče, kteří tohle rozhodnutí přijali eufemisticky řečeno s úžasem, taky ne. Kdo by si pomyslel, že se stanu překladatelkou z norštiny, když jsem pouhý rok nato názor změnila a zvolila jako obor němčinu a pedagogiku? Já tedy ne.

Naštěstí se ale ukázalo, že mě pedagogika nudí natolik, že po dvou letech jsem si řekla dost a začala hledat jiný obor. A náhodou právě v tu dobu otevřela Miluše Juříčková jazykový kurz norštiny, čímž vzbudila můj zájem o zemi, které jsem do té doby nevěnovala jedinou myšlenku. Pominu-li tedy to, že jsem v pubertě byla zamilovaná do Mortena Harketa z a-ha. Nikdy nezapomenu věty, které jsem se v kabinetu Miluše Juříčkové naučila: Příkré hory se tyčí nad hlubokými údolími a Poté, co Kari podala své zavazadlo, šla na nástupiště. A tak když o něco později vešlo ve známost, že se v roce 1995 bude opět otevírat norština jako obor, bylo rozhodnuto.

V kabinetu Miluše Juříčkové jsem se seznámila nejen s norštinou a Norskem, ale mimo jiné také se třemi děvčaty, která se stala mými kamarádkami a kolegyněmi. Dnes za sebou máme pod jménem Elg téměř dvacet let spolupráce a snažíme se propagovat skandinávskou kulturu a literaturu, především tu, která v kulturní výměně stojí na okraji zájmu.

V kabinetu Miluše Juříčkové jsem se také seznámila s norskou literaturou, ale teprve po přečtení knihy Erlenda Loea *Naivní. Super*, kterou jsem při svém prvním pobytu v Norsku v roce 1997 náhodou našla v knihovně ve Spydebergu, jsem se rozhodla stát se překladatelkou beletrie. Ovšem moje cesta k překladatelskému povolání byla ještě dlouhá a klikatá. Když měla o mnoho let později moje tříletá dcera ve školce odpovědět na otázku: „Co dělají tvoji rodiče?“, řekla: „Táta je architekt a kreslí domy a máma nedělá nic.“ A já tu teď o 17 let později přebírám za tohle nic ocenění.

Děkuji všem, kteří mi na té cestě pomohli. Většina z nich je dneska tady. Vřelé díky vám všem za pomoc a podporu, které se mi dostalo. Ráda bych zmínila také ty, kteří bohužel nemohli dorazit, především literární agenturu NORLA, která nás překladatele nejružnějšími způsoby podporuje už mnoho mnoho let. Velké díky náleží také rodině Svennebyových z Torpu v Heli, u kterých jsem se v roce 1997 naučila plynule norsky. V neposlední řadě děkuju norským spisovatelům za to, že píšou tak kvalitní a zajímavé knihy, které já a moji kolegové můžeme překládat do češtiny. Děkuju své rodině, především dětem, které když pracuju, často musejí dlouho čekat na odpověď, protože program matka se načítá, jak říkávají. A samozřejmě obrovské díky těm, kteří mě nominovali a napsali doporučení.

Všechnu tu pomoc, které se mi během mé kariéry dostalo, se snažím vracet zpět prostřednictvím profesního spolku Překladatelé Severu. Dobře si vzpomínám na svoje těžké začátky a všichni také víme, že být překladatelem je dodnes velmi náročné. Říká se, že překladatel má být neviditelný, jenže my jsme se stali neviditelnými natolik, až býváme často

přehlížení, a to nejen čtenáři, nýbrž i nakladateli. A právě tohle se pokoušíme v našem spolku změnit tak, aby se překládání stalo oceňovaným povoláním, jímž se lze uživit.

To, že mi byl udělen Norský královský řád za zásluhy, je pro mě obrovská čest, ale nemyslím si, že bych si ho vlastně zasloužila – mám prostě jenom hrozné štěstí, vždyť dělám akorát to, co mě baví. Beru tohle ocenění jako výzvu a slibuju, že dál budu podle svých nejlepších schopností překládat norskou literaturu a hájit zájmy překladatelů. V Elgu momentálně chystáme dva projekty: vydání českého překladu románu Johana Harstada *Max, Mischa a ofenzíva Tet* a antologii současné norské poezie. A v Překladatelích Severu máme pořád spoustu velkolepých plánů. Tak nám držte palce! Děkuju za pozornost.